

PIERRE RAYMOND DE TOULOUSE

PEIRE RAIMON DE TOLOSA

(in *Annales du Midi*, 1919-1920, traduction par Joseph Anglade),

I

Ab son gai plan e car
Fas descort leu et bon,
Avinen per chantar
4 E de bella razon ;
E s'eu pogues trobar
A leis, cui Dieus bes don !
Chausimen, ges no·m par
8 Agues ren si ben non.

II

Car cela m'a conques
On son tuit faich preisan
E anc tan bella res
12 No fo on vir e m'an ;
Car son fin pres cortes
Puoja e creis e s'espan ;
E s'eu ren far saubes
16 Qe il venghes en talan !

III

Ben fora rics e gais,
Ses pen' e ses dolor,
Si cela cui bons prez nais
20 Mi volgues dar s'amor,
Q'aisi·l sui fis e verais
E ses cor trichador ;
Et a cen tan e mais
24 Q'eu vos die de valor.

IV

Tan m'agenza
Sa parvenza
Que d'al no consire ;
28 Penedenza
Et abstinenza
Ai c'altra non mire ;
Mantenenza
32 Ab sovinenza
Ai gran del martire.
Car plivenza
Ses fallenza
36 Que ja no traire.

I

*Avec une mélodie gaie, facile et rare,
Je fais un descort léger et bon,
Avenant pour chanter
Et sur un beau thème ;
Et si je pouvais trouver pitié
Auprès de ma dame
(- puisse Dieu la combler de faveurs ! -),
Il me semble que je n'en obtiendrais que du bien.*

I

II

*Car celle-là m'a conquis,
Dont toutes les actions sont si distinguées ;
Et jamais n'exista si bel objet
Où que je me tourne ni où que j'aïlle ;
Car son noble mérite et sa courtoisie
Montent, croissent et se répandent ;
Si je savais faire quelque chose
Dont elle eût envie !*

III

*Je serais riche et heureux,
Sans peine et sans douleur,
Si celle en qui bonne renommée prend naissance
Me voulait donner son amour,
Car je suis pour elle un (amant) si parfait
Et si sincère et sans coeur trompeur.
Elle a cent fois et plus de valeur
Que je ne vous dis.*

IV

*Tant me plaît
Son image
Que je ne pense pas à d'autre objet ;
Je me repens
Et je m'abstiens
D'en regarder une autre ;
Je continue
A me souvenir
Longuement de mon martyr ;
Car je promets
Sans tromperie
Que jamais traître.*

V

Farai sos mans a mon poder,
 Car ren mai
 Tan no-m plai,
 40 Sitot mi fai doler
 E s'eu n'ai
 Un dolz bai,
 43 Ren no-m pot dan tener.

VI

Bella domna, aiaz chausimen
 De mi q'eu non ai mais secors,
 Et ja per malvais parlamen
 47 No-us bais ni 'streing vostras lauzors.

VII

Descors, vai al conte valen
 De Savoia, car sa valors
 Meillora tot jorn e no men,
 51 Sos ries pres val mai dels meillors.

I

Ar ai ben d'amor apres
 Cum sap de son dart ferir ;
 Mas cum pueys sap gent guerir,
 4 Enqueras no sai ieu ges.
 Lo metge sai ben qui es,
 Que-m pot sols salut donar,
 Mas que-m val, s'ieu demostrar
 8 Ja non l'aus ma mortal playa ?

III

Morrai per mon nescies,
 Quar no-l vau mostrar e dir
 La dolor que-m fai sofrir,
 12 Dom no-m pot cosselhar res
 Mas quan sos gais cors cortes,
 Qu'ieu tan desir e tenc car
 Que non l'aus merce clamar,
 16 Tal paor ai que-l desplaya.

III

Gran talan ai cum pogues
 De ginols yes lieys venir
 De tan luenh cum hom cauzir
 20 La poiria, que vengues
 Mas juntas far homenes,
 Cum sers a senhor deu far,
 Et en ploran merceyar
 24 Ses paor de gent savaya.

V

*Je ferai ses commandements de tout mon pouvoir,
 Car nulle autre chose
 Ne me plaît tant,
 Quoiqu'elle me fasse souffrir ;
 Et si j'en ai
 Un doux baiser,
 Rien ne peut me causer de dommage.*

VI

*Belle dame, ayez pitié de moi,
 Car je n'ai pas d'autre secours ;
 Et jamais par de mauvaises paroles
 Je n'abaisse ni ne diminue vos louanges.*

VII

*Descort, va-t-en auprès du vaillant comte
 De Savoie, car sa valeur
 Augmente tous les jours et ne se dément pas :
 Son noble mérite vaut mieux que celui des
 meilleurs.*

II

I

*Maintenant j'ai bien appris d'Amour
 Comment il sait frapper de son dard ;
 Mais comment ensuite il sait gentiment guérir,
 Cela je ne le sais pas encore.
 Je connais le médecin
 Qui seul peut me donner la santé,
 Mais à quoi cela me sert-il,
 Si je n'ose lui montrer ma plaie mortelle ?*

II

*Je mourrai par ma sottise,
 Car je ne vais pas lui montrer et dire
 La douleur qui me fait souffrir ;
 Personne ne peut me donner un remède
 Contre cette douleur
 Sauf la dame gaie et courtoise, que j'aime
 Et que je chéris tant que je n'ose lui crier pitié,
 Tellement j'ai peur que cela lui déplaie.*

III

*J'ai un grand désir de pouvoir venir
 A genoux vers elle,
 D'aussi loin qu'on pourrait la voir,
 De venir vers elle
 Mains jointes, lui faire hommage,
 Comme un serf doit le faire à son seigneur,
 Et en pleurant implorer sa pitié
 Sans crainte des mauvaises gens.*

IV

Bona dona on totz bes
 Vezem granar e florir,
 Pus tan vos am eu-s dezir,
 28 Merce vos clam que merces
 Mi valha e ma bona fes,
 Qu'ieu serai de bon celar
 E plus fis, si Dieus m'ampar,
 32 Que no fo Landrix a N'Aya.

V

Ja no-m digua lipaudes
 Nulhs hom per mon cor auzir,
 (Qu'ieu l'en sabrai gent mentir),
 36 Que pus trahit me-n agues,
 En crides pueys mon fades.
 Mas tan suy greus a proar,
 Qu'ans poiratz mi-l bureus far
 40 De presset dir que fos saya.

VI

Mon Diaman, que tenc car,
 Vuelh de ma chanso pregar
 43 Qu'a Toloza la-m retraya.

IV

*Bonne dame où nous voyons tous biens naître
 Comme graines et fleurs,
 Puisque je vous aime et vous désire tant,
 Je vous crie pitié ; que ma bonne foi
 Me viennent en aide auprès de vous,
 Car je garderai bien mon secret
 Et vous serai plus fidèle - Que Dieu me protège !
 Que Landric ne le fut à Aye.*

V

*Qu'aucun homme ne me dise de flatterie
 Pour entendre le fond de mon cœur,
 (Car je saurai lui dire gentiment un mensonge !)
 Pour que après qu'il m'aurait trahi
 Il criât ensuite ma sottise.
 Mais je suis si dur à l'épreuve
 Que vous pourriez me faire dire plutôt
 Que la bure de presset est de la laine.*

VI

*Je veux prier Mon Diamant,
 Que j'aime tant, de réciter
 Ma chanson à Toulouse.*

III

I

Era pus hyverns franh los brotz
 E pareyson florit li ram,
 E-l gibres e-l neus son a floxs
 4 Pels termes e pels playssadencx,
 Be-s tanh [doncs l] qu'ieu me lueng
 d'enueg.
 Chantan e no pareys ges pecx,
 Sitot s'es braus et enuios lo temps,
 8 Pus d'aitals digz sai far chanso ni vers.

II

Ben sai parelhar e far motz
 Plas e clars, d'un semblan d'estam ;
 Mas que val ? qu'eras non es locx,
 12 E-ls tersols mal azautz ramencx
 Be sai que son de bon art vueg,
 De trics qu'an afillatz lurs becx ;
 E-ls pros cortes [adreg I] fan plors e
 gems,
 16 Quar pretz es mortz e cazuts en evers.

I

*Maintenant que l'hiver brise les branches,
 Que les rameaux paraissent fleuris
 Et que le givre et la neige sont répandus à flocons
 Sur les tertres et les haies,
 Il convient que je m'éloigne d'ennui
 En chantant et je ne parais pas maladroit,
 Quoique le temps soit rude et ennuyeux,
 Puisque sur de tels propos je sais faire vers et
 chansons.*

II

*Je sais bien accoupler les mots
 Et les rendre unis et clairs, semblables à une
 chaîne (de tisserand) ;
 Mais à quoi cela me sert-il ? Maintenant ce n'est
 pas le moment,
 Et les tiercelets mal élevés, vivant dans les
 branches,
 Je sais qu'ils sont dépourvus de bon art,
 Et qu'ils ont, en se dissimulant, aiguisé leurs becs ;
 Et les preux courtois et bien élevés font pleurs et
 gémissements,
 Car Mérite est mort et tombé à la renverse.*

III

Jurar vos püesc per Santa Crotz
 Qu'un non vey que pretz entier am,
 Que d'avareza·ls art lo focx;
 20 E tug lor fait son de fadencx,
 E mant hom pert lo gran e·l glueg;
 Doncx per que·s fai quecx sorts ni secz
 Pel mal [astre I] que los te vuetz e sems
 24 De tots bos ayys don elh van ras e ters ?

IV

Ah ! Malvestatz, non prendas totz
 Los ricx baros en ton liam,
 Ni Malespina ges non tocx
 28 Per ren, qu'ans t'es ben mielhs que·t
 trencx,
 Qu'a totz jors vuelh que sos bes pueg.
 E doncs, Valors, ja no l'abnecz.
 Quar ieu aug dir que totz bos faitz
 essem
 32 Renhon ab lui, per qu'es bes si·ls sufers.

V

D'aver la bella suy tan glotz
 Cui pessan dezir, don ai fam,
 Que no·m platz tan nul autre jocx ;
 36 Ni no vuelh aver Foys ni Brencx,
 Si·lh platz que no·m meta en refueg
 Tan cum lieys ; e si mos fis precx
 No·m val, mal fas, Amors, quar aissi·m
 prems,
 40 Que fis amans adreitz sui totz convers.

VI

E pos tan fort mas nien consecs,
 Be·m deurias far un ben calque temps
 Entre .C. mals, que del dan tu·m
 malmers.

I

Atressi com la candela
 Que si meteissa destrui
 Per far clartat ad autrui,
 Chant, on plus trac greu martire
 5 Per plazer de l'autra gen.
 E car a dreit escien.
 Sai qu'eu fatz folatge,
 C'ad autrui don alegratge

III

*Je puis vous jurer par la Sainte Croix
 Que je n'en vois pas un seul qui aime
 Le mérite parfait, car le feu d'avarice les brûle ;
 Toutes leurs actions sont celles d'hommes fous
 Et maint homme perd le grain et la paille ;
 Donc pourquoi chacun se fait-il sourd et aveugle
 Par la mauvaise chance qui les fait vides et dénués
 De toutes bonnes qualités dont ils sont privés et
 dénués ?*

IV

*Ah ! Méchanceté, ne prends pas tous
 Les puissants barons dans ton lien, et ne touche
 En rien à Malaspina ;
 Il vaut mieux que tu te brises ;
 Car je veux que son bien croisse tous les jours.
 Et toi, Vaillance, ne l'abandonne pas,
 Car j'entends dire que toutes les nobles actions
 réunies
 Vivent auprès de lui : aussi est-il juste que tu les
 soutiennes.*

V

*Je suis si désireux d'avoir la belle
 Que je désire et dont j'ai si fort envie (faim)
 Qu'aucune autre joie ne me plaît autant ;
 Et j'aime mieux la posséder que d'avoir Foix ni
 Brens,
 S'il lui plaît de ne pas me dédaigner (=de
 m'aimer) ;
 Et si mes sincères prières
 Ne me secourent pas, vous faites mal, Amour, de
 me tourmenter ainsi,
 Car je suis un amant parfait tout tourné vers elle.*

VI

*Et puisque, malgré ces durs tourments, tu n'obtiens rien,
 Amour, tu devrais bien pendant quelque temps me
 faire du bien,
 Parmi cent maux, car du dommage c'est toi qui es coupable.*

IV

I

*Semblable à la chandelle,
 Qui se détruit elle-même
 Pour faire clarté aux autres,
 Je chante, plus je souffre un dur martyre,
 Pour le plaisir d'autrui.
 Et quoique je sache parfaitement
 Que je fais folie,
 Car aux autres je donne allégresse*

Et a mi pen'e tormen,
10 Nulha res, si mal m'en pren,
No-m deu planher del damnatge.

II

Car ben conosc per uzatge
Que lai on Àmors s'aten
Val foudatz en loc de sen.
15 Doncs pos tant am e dezire
La gensor qu'el mon se mir
Per mal que·m deia venir
No-s tanh que·m recreia;
Car on plus m'auci d'enveja,
20 Plus li dei ma mort grazir,
Si·l dreit d'amor voill seguir,
Qu'estiers sa cortz non plaideia.

III

Doncs pos aisso que·m guerreia
Conosc que m'er a blandir,
25 Ab honrar et ab servir
Li serai hom e servire;
E s'aissi·m vol retener,
Vec me tot al seu plazer,
Fin, franc, ses bauzia.
30 E s'ab aital tricharia
Posc en sa cort remaner,
El mon non a nulh saber
Per qu'eu camjes ma folia.

IV

Lo jorn que sa cortezia
35 Mi mostret e·m fetz parer
Ab un amors plazer
Que·m fetz me cujet aucire:
Qu'ins el cor m'anet sazir,
E'l cor mi mes un dezir
40 Que m'auci d'enveja ;
Et eu, com fols que foleia,
Fui leus ad enfoletir,
Car cujei so per albir
45 Qu'eu eis no·m pens qu'esser deia.

V

Si per nulh' outra que seia
Mi pogues plus enriquir,
Be·m n'agr'a cor a partir;
Mas com plus fort m'o consire,
En tant quant lo mons perpren,
50 Non sai una tant valen
De negun paratge;
Per qu'eu el seu senhoratge
Remanh tot vencudamen,
Pos non trob melhuramen
55 Per fors'o per agradatge.

*Et à moi peine et tourment,
Personne, s'il m'en arrive du mal,
Ne doit me plaindre de mon malheur.*

II

*Car je sais bien par expérience
Que là où Amour porte son attention
Folie vaut mieux que sens ;
Donc puisque j'aime et désire
Tant la plus belle qui puisse se voir dans le monde,
Quelque mal qui puisse m'en arriver,
Il ne convient pas que je cesse de l'aimer ;
Car plus elle me fait mourir d'envie,
Plus je lui dois être reconnaissant de ma mort,
Si je veux suivre le droit d'amour,
Car sa cour ne plaide pas autrement.*

III

*Donc, puisque je reconnais que je devrai flatter
Ce (c'est-à-dire celle) qui me combat,
Je serai, en l'honorant et la suivant,
Son homme-lige et son serviteur ;
Et si elle veut me retenir dans ces conditions,
Me voici tout entier à son plaisir,
Fidèle, franc, sans tromperie.
Et si par un tel subterfuge
Je puis rester en sa cour,
Il n'y a au monde aucun savoir
Pour lequel je voulusse changer ma folie.*

IV

*Le jour où elle me montra sa courtoisie
Et me la témoigna
Par l'accueil amoureux qu'elle me fit,
Elle pensa me tuer ;
Car au fond du coeur elle alla me saisir
Et me mit au coeur un désir
Qui me tue d'envie ;
Et moi, comme un fou qui fait des folies,
Je devins fou rapidement,
Car je pensai dans mon esprit
Ce que moi-même je ne crois pas qui doive arriver.*

V

*Si par nulle autre femme qui soit
Je pouvais obtenir plus de bonheur,
J'aurais bien à coeur de me séparer d'elle ;
Mais plus je réfléchis en moi-même,
Dans tout ce que le monde embrasse
Je n'en sais aucune,
De quelque noble origine qu'elle soit,
Qui l'égale en distinction ;
Aussi je reste en sa seigneurie, complètement
vaincu,
Puisque je ne trouve aucune amélioration
De gré ou de force.*

VI

Cansos, al port d'alegratge
 On Pretz e Valors s'aten,
 Al Rei que sap et enten,
 M'iras en Arago dire
 60 C'anc mais tant jauzens non fui
 Per fin' amor com er sui ;
 C'ab rems et ab vela
 Poj'ades so que no·s cela ;
 E per so non fatz gran brui
 65 Ni volh c'om sapcha de cui
 M'o dic, plus que d'un' estela.

VII

Mas vos am, ges un' amela
 No·m pretz, car ab vos non sui.
 Pero als ops vos estui
 70 Que·m siatz governs e vela.

I

De fin'amor son tot mei pensamen
 E mei desir e mei meillor jornal
 E pres d'Amor voill aver mon ostal,
 4 Per so car fis ab fin cor finamen
 Li·m sui renduz, setot ben no m'acoil;
 E ges per tan de leis servir no·m toil,
 Setot son greu e perillos li fais
 8 Qe fai als seus soven Amors sofrir.

II

Pero m'a fait Amors tan d'onramen
 Qe mai e mels ab ferm cor natural
 Am qe nuls hom; ni non dic qom ni qal,
 12 Tot per paor de malvais parlamen ;
 Mas lo dolz ris e la faz e·ill beil oil
 E sa faichos plaisenz de bel escoil
 E·l gai solaz e·l gen parlar no·m lais
 16 Mostra[r] quals es a cel qi sap chausir.

III

E car tan son vostre ric faiç valen,
 Humils temen vos port amor coral;
 Q'el mon non a amador tan leial
 20 Qom eu vos sui, dompna, ses falimen.
 E sai qe faiz ardimen et orguoil,
 S'eu dic qe·us am, per qe·s taing q'eu en
 moil
 Mos oilz soven, car anc de mi no·s tais
 24 Q'en tan ric loc per amar mon cor vir.

VI

*Chanson, au port d'allégresse,
 Vers lequel Mérite et Valeur se tournent,
 Tu iras dire en Aragon, au Roi
 Qui sait et qui comprend,
 Que jamais je ne fus
 Aussi heureux d'amour parfait comme maintenant ;
 Car avec les rames et la voile
 Monte maintenant ce qui ne peut pas se cacher ;
 Et pour cela je ne mène pas grand bruit
 Et je ne veux pas qu'on sache
 De qui je parle pas plus que d'une étoile.*

VII

*Depuis (?) que je vous aime, je ne m'estime pas
 Une amande, car je ne suis pas près de vous.
 Cependant je vous cache pour que en cas de besoin
 Vous me serviez de gouvernail et de voile.*

V

I

*Vers l'amour parfait vont toutes mes pensées
 Et mes désirs et mes meilleures journées,
 Et près d'Amour je veux bâtir ma maison,
 Parce que je me suis rendu à lui, sincère et d'un
 cœur fidèle,
 Simplement ; quoiqu'il m'accueille mal,
 Je ne veux pourtant cesser de le servir,
 Bien qu'ils soient pénibles et dangereux les tourments
 Qu'Amour fait souvent souffrir à ses fidèles.*

II

*Cependant Amour m'a fait tant d'honneur
 Que j'aime d'un cœur sûr et sincère plus et mieux
 Qu'aucun autre homme, si je ne dis pas qui j'aime,
 C'est surtout par peur de la médisance ;
 Pourvu que son doux sourire, son visage et ses beaux yeux,
 Ses manières agréables et distinguées,
 Sa gaieté, son aimable entretien ne me laissent pas
 Montrer qui elle est aux connaisseurs qui savent choisir !*

III

*Vos actions sont si nobles et si belles
 Qu'humble et craintif je vous porte un amour sincère ;
 Car il n'y a pas au monde d'amant aussi loyal
 Ni aussi sûr que je le suis envers ma dame.
 Et je sais que je pêche par hardiesse et orgueil,
 Si je dis que je vous aime ; aussi convient-il que
 j'en mouille
 Souvent mes yeux, car jamais je n'aurais dû
 Tourner mon cœur si haut pour aimer.*

IV

Las! non pot hom retenir son talen
 Q'ades no an lai don plus fort li cal,
 E si non a mais dolor e gran mal,
 28 E seg ades son mal ad escien ;
 E sapiaz, domna, qe om plus mi doil
 Ades mi creis l'amor[s] e·l bes qe-us
 voil ;
 C'us dolz pensar[s] plaisenz del cor me
 nais
 32 Qe noit ni jor no·s pot de vos partir.

V

No-us aus merce clamar mo chausimen,
 Car de valer no-us trob par ni egal;
 Pero qan hom als seus socor e val,
 36 Bella domna, fai son pro veramen.
 E car tenez de pretz l'auzor capdoil
 E de beltat, ades mais q'eu non soil
 Vos voil servir, et no·m part ni·m biais
 40 De vostr'onor amar e car tenir.

VI

Domna valens, mais vos désir e-us voilh
 Que tot lo mon, qar fin'amors m'atras
 43 Vostre bel cors don me lau de cauçir.

VII

Ser Rambertis de Buvalèl acoil
 Prez et valor et anc jorn no s'estrais
 46 De granz solaz e de joi maintenir.

I

Enquera·m vai recalivan
 Lo mals d'amor qu'avi'antan ;
 Qu'una dolor mi sent venir
 4 Al cor d'un angoyssos talan,
 E·l metges que·m pogra guerir
 Vol me per traitura tenir,
 7 Aissi cum l'autre metge fan.

II

E pogra·m guerir ses afan,
 Que ja non traysses pauc ni gran ;
 Pero sitot mi fai languir,
 11 En re no·lh port peyor talan ;
 Mas si m'alongues de morir
 Ma vida for'al sieu servir,
 14 E ma mort conosc a son dan.

IV

*Hélas! on ne peut retenir son désir
 Et l'empêcher d'aller là où il veut énergiquement ;
 Aussi n'en retire-t-il que douleur et grand mal
 Et il cherche aussitôt et sciemment son dommage.
 Et sachez, dame, que plus je me plains,
 Plus s'accroissent aussitôt l'amour et le bien que je
 vous veux ;
 Car un doux et agréable penser me naît au fond du cœur,
 Qui nuit ni jour ne peut se séparer de vous.*

V

*Je n'ose implorer votre grâce et votre pitié,
 Car je ne trouve personne qui vous soit égale en distinction ;
 Cependant quand on secourt les siens et qu'on leur
 vient en aide,
 Belle dame, on travaille vraiment à son avantage ;
 Et comme vous tenez du mérite
 Et de la beauté le sommet le plus élevé,
 Je veux vous servir toujours plus que je n'ai
 coutume de le faire ;
 Et je ne cesserai d'aimer votre honneur et de le tenir cher.*

VI

*Noble dame, je vous désire et vous veux
 Plus que tout au monde, car amour parfait m'a entraîné
 A remarquer votre beau corps, choix dont je me loue.*

VII

*Le seigneur Rambertin de Buvalèl donne asile
 Au mérite et à la valeur et jamais il ne cessa
 De maintenir grande gaité et grande joie.*

VI

I

*Le mal d'amour que j'avais antan
 Va encore se ravivant ;
 Car je me sens venir au cœur
 Une douleur et un désir angoissants,
 Et le médecin qui pourrait me guérir
 Veut me traiter par la diète,
 Comme font les autres médecins.*

II

*Et il pourrait me guérir sans peine,
 De manière que je ne souffre ni peu ni prou ;
 Cependant, quoiqu'il me fasse vivre dans la douleur,
 Je ne lui en veux nullement ;
 Mais s'il retardait ma mort,
 Ma vie serait à son service
 Et je reconnais que ma mort lui causerait du tort.*

III

E ja no·m desesper per tan,
 Qu'anc de re non passei son man,
 Ni·m vuelf per nulh autre dezir;
 18 De so gart que·lh n'er benestan ;
 Qu'Ipocras, so ai auzit dir,
 Ditz que metges non deu fallir
 21 De nulh cosselh qu'om li deman.

IV

Doncx, pus pres m'a en son coman,
 Ja no m'anes plus languian,
 Ni no·m volgues del tot aucir ;
 25 Quar no·s cug, si be·m ri ni·m chan,
 Qu'o puesca longamen sufrir ;
 Ni no·s poira tostemp cubrir
 28 La dolors qu'ins el cor s'esperan.

V

Mas ieu atendray merceyan,
 Sirven e sufren e preyan
 Tro que denh mos precx eyssauzir ;
 32 Mas d'una ren vau trop doptan,
 Si·m fai trop dieta tenir ;
 Si·m sen lo cor afrevolir
 35 Que paor ai l'arma s'en an.

VI

Mas si·m fezes un bel semblan
 Que m'anes mon cor adoussan,
 Enquer cugera revenir ;
 39 Quar s'ieu muer, colpa n'aura gran ;
 Per so deu guardar e chاوزir.
 E s'en cor m'a pro a tenir,
 42 Per Dieu no m'o anes tarzan.

VII

Que·l febles cors vai sospiran,
 Quar conois qu'ieu mezeis m'engan,
 E·m vey tot dia magrezir ;
 46 Aissi·m va·l cors e·l sens camjan,
 Com si l'arm' en devi' issir ;
 Tan fort m'anguoysson li sospir,
 49 Qu'a pauc tro al derrier no·m van.

VIII

A Mon Erebut prec e man
 Qu'a la pro Comtessa prezan
 Fassa ma chansonet' auzir ;
 53 E si a nul mot malestan,
 No m'o deu hom a mal tenir :
 Que tant ai d'ira e de cossir
 56 Que re no sai que·m vau parlan.

III

*Et jamais cependant je ne me désespère,
 Car en rien je n'ai jamais enfreint ses ordres
 Et nul autre désir ne me fait changer ;
 Qu'il prenne garde à sa bonne renommée
 Car Hippocrate, à ce que j'ai entendu dire,
 Dit qu'un médecin ne doit pas se tromper,
 Quelque conseil qu'on lui demande.*

VI

*Donc, puisqu'il m'a pris en son pouvoir,
 Qu'il n'aille plus me faire souffrir
 Et qu'il veuille bien ne pas me faire mourir ;
 Car qu'il ne pense pas, quoique je rie et que je chante,
 Que je puisse le supporter longtemps ;
 Et elle ne pourra pas se cacher toujours
 La douleur qui se répand dans le cœur.*

V

*Mais je patienterai en suppliant,
 En servant, souffrant et priant,
 Jusqu'à ce qu'il daigne écouter mes prières ;
 Mais je crains bien une chose,
 S'il me fait observer la diète longtemps :
 Je sens que mon cœur s'affaiblit au point
 Que j'ai peur que l'âme s'en aille.*

VI

*Mais s'il me faisait un bon accueil
 Qui me mît du baume au cœur,
 Encore je penserais pouvoir me remettre ;
 Car si je meurs, il sera bien coupable ;
 Aussi doit-il prendre garde et faire attention.
 Et s'il a le désir de me secourir,
 Pour Dieu ! qu'il ne tarde pas à le faire !*

VII

*Car mon faible cœur va soupirant ;
 Il reconnaît que je me fourvoye
 Et il me voit maigrir tous les jours ;
 Ainsi mon intelligence et mon corps vont changeant,
 Comme si l'âme devait sortir du corps ;
 Et mes soupirs m'angoissent au point que peu s'en faut
 Qu'ils ne viennent au dernier.*

VIII

*Je prie Mon Erebut et je lui mande
 Qu'il fasse entendre ma chansonnette
 A la noble Comtesse honorée ;
 Et s'il s'y trouve quelque mot malséant,
 Qu'on ne m'en tienne pas rigueur ;
 Car j'ai tant de tristesse et de souci
 Que je ne sais ce que je dis.*

VII

I

Lo dolz chan qu'au de la calandra
Qu'en preisen chant'e la douchor
3 Del temps novel e-l fin'odor
De las flors mi dona talent
De chantar; per qu'eu eissamen
6 Voill un novell vers comensar
Per conortar mi meteis, car Amor
Mi destreing fort e-m dona grant dolor ;
9 Mas eu ades chant e-m deport e-m joc.

II

E fatz si com la salamandra,
Quar es de tan fera fredor
12 Que viu en foc e la chalor
Esteing si que no·il notz nient;
Et eu per bon entendimen
15 Estreing cho que-m degra bruslar ;
E s'al cujar no·m faill, mais amillior.
Non ac home el mont tant grant seingnor
18 Coeu aurai quant midons veira loc.

III

Pero qui·m dones Alixandra
No volgra camiar leis qu'es flor
21 De Jovent et e de Joi sabor
Per nuill'otra; qu'en mon vivent
No pogra trobar tan plazent
24 Ni cointa d'amoros parlar ;
Per qu'eu amar la voill, quar en valor
M'a fait entendre e pojar en honor,
27 Et encara, si·ll platz, donar mi poc.

IV

Que zo que mais val qu'Alixandra
E meill de nuill'otra ricor
30 S'amor que-m tolra duel e plor
E·m donara joi covenent
E·m fara estar baut e jauzent ;
33 Donc me dei eu ben alegrar
E mais onrar leis cui ai socor...

I

No·m puesc sufrir d'una leu chanso faire,
Pus prec e man n'ai de Mon Ereubut;
Qu'après lo dan e-l mal qu'ieu n'ai agut,
Coven qu'ab joy m'esbaudey e m'esclaire:
5 Quar segon l'afan
Qu'ai sufert tan gran,

I

*Le doux chant que j'entends de l'alouette
Qui chante en ce moment,
La douceur du printemps
Et la fine odeur des fleurs
Me donnent envie de chanter ;
Aussi je veux aussitôt commencer un nouveau vers
Pour me réconforter moi-même; car Amour
Me presse fortement et me donne grande douleur;
Et cependant toujours je chante, je me réjouis et folâtre.*

II

*Et je fais comme la salamandre,
Qui est d'une «froideur» si rude
Qu'elle vit dans le feu
Et qu'elle éteint la flamme sans en avoir nul dommage ;
Ainsi moi, par bonne affection,
J'étreins ce qui devrait me brûler ;
Et il me semble que, si je ne me trompe pas, je m'améliore.
Il n'y a pas eu au monde de si grand seigneur,
Comme je le serai quand ma dame en verra l'occasion
(ou plutôt : quand il plaira à ma dame).*

III

*Cependant, si on me donnait Alexandrie,
Je ne voudrais pas changer pour nulle autre
Celle qui est fleur de Jeunesse et saveur de Joie ;
Car de mon vivant
Je ne pourrais en trouver d'aussi agréable,
Ni d'aussi aimable en paroles amoureuses:
Aussi je veux l'aimer, ar elle m'a fait gagner en valeur
Et monter en honneur ;
Et s'il lui plaît, elle peut encore me faire d'autres dons.*

VI

*Car ce qui vaut mieux qu'Alexandrie
Et mieux que nulle autre richesse,
C'est son amour qui m'enlèvera deuil et pleurs,
Qui me donnera joie convenable
Et me fera rester gai et joyeux.
Aussi dois-je bien me réjouir
Et honorer davantage celle dont j'ai la faveur...*

VIII

I

*Je ne puis m'empêcher de faire une chanson légère,
Puisque j'en ai reçu prière et commandement de mon Ereubut ;
Car après le dommage et le mal que j'en ai eus,
Il convient qu'avec joie je me réjouisse et je m'éclaire ;
Car après le chagrin
Si grand que j'ai souffert,*

Non agra razo
Qu'ieu cantes oguan ;
Mas quar fin'amors
10 Mi mostr'e m'ensenha
Que·ls mais no·m sovenha
E torn en mon chan,
Farai derenan
Un non chantaret prezan.

II

Anc per ren al de mon major maltraire
De tan bon cor non desirey salut,
Mas sol qu'a lieys cui Amors m'a rendut
Pogues ancar servir, petit o guaire ;
19 Quar tot l'autre dan
Non prezera un guan,
S'ieu moris o no,
Sol leis pogues tan
Servir que l'honors
24 Ar parra que·m fenha
Per qu'ela m'estenha
Que non digu' enan ;
Mas al sieu coman
28 Sui e serai on qu'ieu m'an.

III

Las! que faray, pois non li aus retraire,
Ans quan la vey, estau a ley de mut ;
E per autruy no vuelh sia saubut,
S'aqui mezeis sabi' estre emperaire.
33 A Dieu mi coman
Cum vau trebalhan ;
Qu'ab la sospeisso
N'aurai atretan,
Quar tan grans ricors
38 Non cug que·m n'avenha ;
Mas vas on qu'ieu teinha,
Fis e ses enguan
L'amarai quad'an,
42 De jorn en jorn melluyran.

IV

Que·l cors e·l cor e·l saber e·l vejayre
E l'ardimen e·l sen e la vertu
Ai mes en lieys e non ai retengut
Ni pauc ni pro per negun autr'afaire;
47 Ni als non deman,
Ni vau deziran,
Mas que Dieus me do
Vezer l'or'e l'an
Que sa grans valor
52 Tan vas mi·s destrenha
Qu'en mos bratz la seinha,
E qu'ieu, en baizan,
Tot al mieu talan
56 Remir son cors benestan.

*Je n'aurais pas de raison
Pour chanter cette année ;
Mais puisque Amour parfait
Me démontre et m'enseigne
Que je ne dois pas me souvenir
Des maux et que je revienne à mon chant,
Je ferai aussitôt
Une nouvelle chansonnette prisée.*

II

*Jamais pour rien autre je ne désirai
De si bon cœur me sauver de mon plus grand tourment,
Mais pourvu seulement que je pusse encore servir
Peu ou prou celle à qui Amour m'a soumis ;
Car tout l'autre dommage,
Je ne l'estimerais pas un gant,
Que je mourusse ou non,
Pourvu seulement que je puisse tellement
La servir qu'il paraîtrait honorable
Pour elle que je me vante
Afin qu'elle m'anéantisse
Et dise non auparavant (?),
Mais je suis et je serai
A son commandement où que j'aïlle.*

III

*Las ! que ferai-je, puisque je n'ose lui parler,
Mais quand je la vois, je suis comme un homme muet ;
Et je ne veux pas que mon amour soit connu d'autrui,
Même si je savais être sur-le-champ empereur.
Je me recommande à Dieu, [en lui montrant]
Comme je vais souffrant ;
Car avec l'attente,
J'en aurai autant :
Je ne pense pas qu'un aussi grand bonheur
M'en advienne ;
Mais où que j'aïlle,
Parfait et sans tromperie,
Je l'aimerai chaque année,
M'améliorant tous les jours.*

IV

*Car je lui ai donné mon corps et mon cœur, mon
talent et mon jugement (?),
Hardiesse, prudence et courage,
Et je n'en ai retenu
Ni peu ni prou pour aucune autre affaire ;
Je ne demande
Et ne vais désirant nulle autre chose,
Si ce n'est que Dieu me donne
De voir l'heure et l'année
Où sa grande valeur
Fasse un tel effort sur elle
Que je la tienne en mes bras,
Et que, en l'embrassant,
Je contemple son beau corps tout à loisir.*

V

- Ai ! franca res, cortez' e de bon aire,
 Merce n'ajatz que veus m'aissi vencut;
 Qu'aissi vos ren lo basto e l'escut,
 Cum selh que plus non pot lansar ni
 traire :
- 61 Vostr' huelh belh truan
 Que tot mon cor m'an
 Emblat, non sai co,
 No·m van confortan.
 Ja castels ni tors
- 66 No·us cugetz que·s tenha,
 Pus gran forsa·l venha,
 Si secors non an
 Sylh que dins estan:
- 70 Mas a mi vai trop tarzan.

VI

- Esta chansos vuelh que tot dreg repaire
 En Arago, al rey cuy Dieus ajut ;
 Que per lui son tug bon fan mantengut,
 Plus que per rey que anc nasquet de
 maire.
- 75 Qu'aissi·s vai trian
 Sos pretz, e s'espan
 Sobr'autres que so
 Cum sobre·l verjan
 Fai la blanca flors :
- 80 Per qu'ieu on que·m venha
 Ades crit sa senha,
 E vau razonan
 Son pretz, e non blan
- 84 Duc ni rey ni amiran.

VII

- Et ab ma chanso,
 Enans qu'alhor an,
 M'en vau lai de cors
- 88 On Jois e Pretz renha,
 E vuelh que l'aprenha,
 Cobletas viulan,
 E puois en chantan
- 92 De qual guiz' hom la·i deman.

I

- Pessamen ai e cossir
 D'una chanso faire
 Qu'a lieys denhes abelhir
 Cuy suy fis amaire ;
- 5 E s'ieu pogues avenir

V

*Ah ! noble créature,
 Courtoise et de bonne naissance,
 Ayez pitié de moi, car me voici vaincu ;
 Je vous rends la lance et l'écu
 Comme un homme qui ne peut plus frapper de la
 lance ni jeter des traits.
 Vos beaux yeux trompeurs
 Qui, je ne sais comment,
 M'ont pris tout mon coeur,
 Ne me réconfortent pas.
 Ne pensez pas que jamais
 Château ni tour attaqués
 Par une grande force résistent,
 Si les assiégés ne sont pas secourus ;
 Mais pour moi cela tarde trop.*

VI

*Cette chanson, je veux qu'elle aille tout droit
 En Aragon, au roi que Dieu veuille protéger ;
 Car pour lui sont tous hauts faits maintenus
 Plus que par aucun roi qui jamais soit né de mère.
 Car ainsi va se distinguant son mérite
 Et il se répand
 Au-dessus de tous les autres,
 Comme au-dessus du verger
 Fait la blanche fleur.
 C'est pourquoi, quelque part que j'aïlle,
 Je pousse aussitôt son cri de guerre,
 Je vais exposant son mérite
 Et je ne crains
 Ni duc, ni roi, ni amiral.*

VII

*Et avec ma chanson,
 Avant que j'aïlle en un autre pays,
 Je m'en vais en courant là-bas,
 Où Joie et Mérite règnent ;
 Et je veux qu'elle l'apprenne,
 En accompagnant les couplets sur la viole,
 Et puis en chantant,
 De quelque manière qu'on la lui demande.*

IX

I

*J'ai souci et désir
 De faire une chanson
 Qui pût plaire à celle
 Dont je suis l'amant parfait :
 Et si je pouvais réussir*

En bos digz retraire,
Far pogra saber
Que ieu plus fin joy esper,
9 Que nuls natz de mayre.

II

Lo cors e-l sen e l'albir
Ai mes e-l vejaire
En lieys honrar e servir,
Quar es la belhaire
14 Qu'om pogues el mon chاوز,
Don no·m puesc estraire
Ni mon cor mover ;
Qu'Amors me fai tan temer
18 Lieys qu'als non am guaire.

III.

La fina vera valors
Plus d'otra valensa,
E-l pretz, e-l fresca colors
Me platz e m'agensa :
23 Que si me valgues Amors
Tan que m'entendensa
Mi dons abelhis,
Plus ric joy que Paradis
27 Agr' a ma parvensa.

IV

Nulh' outra no·m pot secors
Far ni dar guirensa ;
Et on plus en sen dolors
Plus n'ai sovinensa ;
32 Mas ges dire mas clamors
No l'aus per temensa ;
Tan li sui aclis
Qu'on plus vas me s'afortis,
36 Mai l'am ses falhensa.

V

E fora li benestan
Si·m des alegransa,
Tan qu' aleuges mon afan
Ab douss' acoindansa :
41 Qu'ieu li suy senes enguan,
E non ai membransa
D'als, mas quom fezes
Tot so qu'a mi dons plagues ;
45 Pero pauc m'enansa.

VI.

Qu'ades m'en vauc meluyran
On plus n'ai pezansa
Vas lieys, e suefri mon dan
Ab bon' esperansa ;
50 E doblera mon talan
Sil belha semblansa,

*A le dire en belles paroles,
Je pourrais faire savoir
Que j'attends une joie plus parfaite
Que nul homme né de mère.*

II

*J'ai mis mon corps,
Ma raison et mon jugement
A l'honorer et à la servir,
Car elle est la plus belle
Que l'on pourrait distinguer dans le monde ;
Je ne puis ni m'en éloigner
Ni en retirer mon cœur ;
Car Amour me la fait tellement craindre
Que je n'aime aucune autre personne.*

III

*Sa valeur, plus parfaite
Et plus vraie qu'aucune autre,
Son mérite, sa fraîche couleur,
Me plaisent et m'agrément ;
Et si Amour daignait me secourir
Au point que ma requête amoureuse
Plût à ma dame,
Il me semble que j'aurais
Une joie plus parfaite que le Paradis.*

IV

*Aucune autre ne peut me secourir
Ou me guérir ;
Plus j'en éprouve de douleurs,
Plus j'en ai souvenance ;
Mais, par timidité,
Je n'ose lui faire entendre mes plaintes ;
Je lui suis tellement soumis,
Que plus elle s'obstine envers moi,
Plus je l'aime sans défaillance.*

V

*Il lui serait bienséant
De me donner tant d'allégresse,
Qu'elle allégeât mon chagrin
Avec ses douces manières :
Car je lui appartiens sans tromperie ;
Et je ne pense pas à autre chose,
Si ce n'est comment
Je ferai tout ce qui pourrait plaire à ma dame ;
Mais cela m'avance peu.*

VI

*Car je vais toujours en m'améliorant,
Quand j'ai plus d'irritation envers elle,
Et je souffre mon dommage
En conservant bon espoir :
Et ce bel accueil, ces belles manières
Doubleraient mon désir,*

Gentils cors cortes,
Si·t prezes de me merces
54 O qualsque pitansa.

*Ô noble corps courtois,
Si tu avais de moi quelque pitié
Ou quelque commisération.*

X

I
Pos lo prims verjans brotona
De que nais lo frug e·l fuelh,
3 E·l rossinhols s'abandona
De chantar per mieg lo bruelh,
Bela m'es la retindida
6 Que fai per mieg la giardina.

II
Drutz que pros don' abandona
Ben laus que·s gart de jangluelh,
9 Que lauzengier, bec d'ascona,
(Car son plan en far lur truelh)
Ab lor mensonja forbida
12 Cujon falsar amor fina.

III
Qui de joi porta corona
Ben es dreg c'om l'en despuelh,
15 Si ves sa dona tensona
O totz sos fatz non acuelh,
Que amors es tan chazida
18 C'ab humilitat s'aizina.

IV.
Gellosia·m tol e·m dona
So que pus am e mais vuelh ;
21 A me non cal, qui q'en grona,
Pueys que dossamens m'acuelh
Ma domna cui fin Joys guida
24 E Pretz e Jovens aclina.

V.
Si ma domna no·m perdona,
Grieu viurai mais ses corduelh,
27 E vueilh q'om viu me repona,
Qar anc li mostriei ergueilh ;
Mas dretz es qi merce crida
30 Que trueb de son mal mescina.

VI.
Tan com la mars avirona
N'ay triat, ses dig baduelh,
33 La gensor e la pus bona
C'oncas vezesson miey huelh,
Blanca, fresc' e colorida,
36 Et es de bona doctrina.

I
*Au moment où la première branche
Fait éclore ses bourgeons, d'où naît le fruit et la feuille,
Et où le rossignol s'abandonne
Au chant, au milieu du bocage,
Il m'est agréable d'entendre l'écho de ce chant
Qu'il fait retentir dans le jardin.*

II
*A un amant qui abandonne
Une noble femme je conseille
Qu'il se garde de bavardage, car les médisants au bec affilé
(et ils sont habiles à faire leur tromperie)
Avec leurs mensonges doucereux
Pensent fausser l'amour parfait.*

III
*Qui porte une couronne de joie,
Il est bien juste qu'on l'en dépouille,
S'il se querelle avec sa dame
Ou s'il n'approuve pas tous ses actes ;
Car Amour est si indulgent
Qu'il vit avec la bonté*

IV
*Jalousie m'enlève et me donne
Ce que j'aime et désire le plus ;
Peu m'importe, qui qu'en grogne,
Puisqu'elle m'accueille doucement,
Ma Dame, qu'Amour partout guide
Et devant qui s'inclinent Mérite et Jeunesse.*

V
*Si ma Dame ne me pardonne,
Je vivrai désormais difficilement sans chagrin ;
Et je veux qu'on m'ensevelisse vivant,
Car jamais je ne lui témoignai de l'orgueil ;
Mais il est juste que celui qui crie pitié
Trouve un remède à son mal.*

VI
*Par toutes les terres que la mer environne,
J'ai choisi, sans exagération (sans mentir ?)
La plus noble et la meilleure
Que jamais aient vue mes yeux,
Blanche, fraîche, colorée,
Et de si bonnes manières !*

VII.

Lai al renc de Barsalona
 Estay l'amors c'amar suelh;
 39 E qui d'autr'amor me sona
 Perda Dieus que non l'acuelh;
 Qu'ieu non partray a ma vida,
 42 Tant es de bona razina.

VIII.

Le vers s'a hueimais fenida
 44 Q'En Gintartz d'Anton l'afina.

VII

*Là-bas, au royaume de Barcelone,
 Se trouve l'Amour que j'ai coutume d'aimer,
 Et qui me parle d'autre amour,
 Que Dieu le confonde, car je ne l'accueille pas ;
 Je ne m'en séparerai pas de toute ma vie,
 Tellement il est bien enraciné.*

VIII

*Le vers a maintenant sa fin,
 Car Gintartz d'Anton le termine (?).*

XI

I

Pos vei parer la flor e-l glay
 É dels auzels m'agrada-l chans,
 3 De far chanso m'es pres talans
 Ab motz plazens et ab so guay ;
 E pus de ben amar melhur,
 6 Segon razo,
 Trop en dey mielhs far motz ab so :
 E si per ma domn' es grazitz
 9 Mos chans, ben er mielhs enantitz.

II

Fis e francs ab fin cor veray
 Suy ves lieys qu'es guay' e prezans,
 12 Bel' e plazens e benestans.
 Mil tans plus que dire no say,
 E te son cors ferm e segur
 15 De falhizo :
 Que de nulh preyador fello
 Per cuy fis domneys es delitz
 18 Non es per lieys sos pretz auzitz.

III

E pus fin'amors la m'atray,
 Per Deu no m'en deu venir dans,
 21 Qu'ieu li suy tan fizels amans
 Que re al cor tan no m'estay ;
 Per que ja lauzengier tafur,
 24 Cui Dieus mal do !
 No-m degran neguna sazo
 Tener dan, c'usquexs gab'e ditz,
 27 Que per luy es Joys desconfitz.

IV

Dona promet e don' estray,
 E mostr' erguelh e bels semblans,
 30 E ditz per guab e per bobans
 Mayntas res ab certes essay,
 E siey fait son leyal e pur

II

*Puisque je vois paraître la fleur du glaïeul
 Et que le chant des oiseaux me plaît,
 Il m'a pris un désir de faire une chanson
 Avec des mots agréables et une mélodie gaie ;
 Et puisque en aimant bien je m'améliore,
 Suivant raison,
 Je dois en faire mieux mots et mélodie ;
 Et si mon chant est agréé par ma Dame,
 Il aura beaucoup plus de succès.*

II

*Je suis sincère et franc, avec un coeur sincère et vrai,
 Envers celle qui est
 Belle, agréable et parfaite
 Mille fois plus que je ne saurais le dire
 Et elle se tient fermement éloignée
 De tromperie ;
 Car d'aucun suppliant félon,
 Par qui la parfaite courtoisie est détruite,
 Elle n'écoute l'éloge de son mérite.*

III

*Et puisque Amour parfait l'attire à moi,
 Par Dieu il ne doit pas m'en venir du dommage,
 Car je lui suis un amoureux si fidèle
 Que rien ne me tient tant au cœur ;
 C'est pourquoi jamais les vils médisants
 — Que Dieu les confonde ! —
 Ne devraient me causer quelque dommage,
 Car chacun fait le fanfaron et dit
 Qu'Amour est vaincu par lui.*

IV

*Femme promet et femme retire sa promesse ;
 Elle se montre orgueilleuse ou accueillante ;
 Elle dit par plaisanterie et par ostentation
 Maintes choses avec courtoisie
 Et ses actes sont loyaux et purs,*

33 Ses aunit do ;
E son mayntas d'aytal faisso
En cui Pretz entiers es complitz,
36 E d'autras en cuy es aunitz.

V

Belha domna, ja no serai
Jauzens ses vos, ni benanans ;
39 Qu'ieu suy selh que vostres comans
Tostemps a mon poder faray :
Aisso vos man per ver e-us jur
42 Qu'anc hom no fo
Plus leylals ves amor qu'ieu so ;
E fuy per vos servir noyritz
45 E suy d'autras amors fayditz.

VI

Ja no·m tenran fossal ni mur
Que ma chanzon
48 Non port al valen et al pro
Guillem Malaspina q'es guitiz
50 De Pretz, c'us no·ill lo contraditz.

*Sans don avilissant ;
Et il y a beaucoup de femmes de ce naturel,
En qui Mérite parfait est accompli
Et d'autres où il est honni.*

V

*Noble dame, sans vous jamais je ne serai
Joyeux ni heureux ;
Car je suis celui qui toujours
Et de tout mon pouvoir exécuterai vos ordres ;
C'est la déclaration sincère que je vous envoie,
Et je vous jure que jamais homme ne fut
Plus loyal que moi envers amour ;
Je fus élevé pour vous servir
Et j'ai quitté (pour vous) d'autres amours.*

VI

*Jamais fossés ni murs ne m'empêcheront
De porter ma chanson
Au vaillant et au preux
Guilhem Malaspina, qui est le guide
De la valeur, car personne ne le lui conteste.*

XII

I

Pos vezem boscs e broils floritz
E·il prat son groc vert e vermeil,
E·l chant e·l refrim e·l trepeil
4 Auzem dels auzellos petitiz,
Be·s taing c'un novel chan fabrec
En aquest bel douz temps d'avril;
E si be so·ill mot maestril,
8 Leu seran d'entendr' a unquec.

II

E quar non trop gair on desplec
Mon ferm natural sen sotil,
Per tan non clam mon saber vil,
12 Sitot enquer grans non parec ;
C'aissi com si trobav' escritz
Bons motz, tan gen los appareill
Que no·m par que ja trop pareil
16 Qu'en chantan formes meillors ditz.

III

Mas uns gens cors, francs e grazitz,
C'anc tan bels no·s vie en espeill,
Per cui pes e fremisc e veill,
20 M'es e mon cor tant abellitz
Que d'alre servir no m'embrec
Mas ma domna franqu'et humil ;
Per qu'eu ses tot enjan m'apil

I

*Puisque nous voyons les bois et les bocages fleuris,
Et que les prés sont jaunes verts et vermeils,
Et puisque nous entendons le chant, le refrain
Et le tapage des oisillons,
Il convient bien que que je fabrique
Un chant nouveau en ce beau doux temps d'avri ;
Et quoique les mots soient excellents,
Ils seront faciles à entendre pour tout le monde.*

II

*Quoique je ne sache guère
Où déployer mon sens subtil, ferme et naturel,
Cependant je n'appelle pas mon savoir commun,
Quoiqu'encore il n'ait pas paru grand ;
Car, comme si je trouvais écrits
Les beaux mots, je les accouple si bien
Qu'il ne me semble pas que jamais je trouve un
poète semblable
Qui en chantant formât de meilleures paroles.*

III

*Mais un gentil corps, noble et aimé,
Tel que jamais aussi beau ne se vit dans un miroir
Pour lequel je pense, je frémis et je veille,
M'a tellement plu en mon cœur
Que je ne m'embarrasse pas de servir d'autre objet
Que ma dame douce et bienveillante;
C'est pourquoi, sans tromperie, je m'enracine*

24 Ens'amor que·m ten cobes lec.

IV

Anc om en ben amar non crec
Tan con en midonz, don m'apil
En leis servir, c'ab un pauc fil
28 M'a pres e cug qu'e[n] pauc m'eisec ;
Mas ges non tem parliers ni critz,
Tant esper son liai conseil ;
E si·l platz qu'ella m'aconseill,
32 Gen serai de fin joi garnitz.

V

Ades es lai mos esperitz
On il es, don non meraveill ;
C'aitan con fer rais de soleill,
36 Non es tan de bos aips complitz
Nul' outra ni par c'ab leis s'ec
De beutat, s'eran d'autras mil ;
Don prec midonz que no m'avil,
40 Se mos cors vol mais que non dec.

VI

Per ma domna maigrisc e sec,
Car son gen cors format gentil
Non vei; e fora mortz de gil
44 Tro qu'un pauc mos cors s'esperec.

En son amour, qui me maintient dans le désir.

IV

*Jamais homme ne fit de progrès en amour parfait
Comme j'en fais à propos de ma dame ;
Et je m'affine à son service, car elle m'a pris avec un petit fil
Et je crois qu'en peu de temps je me dessècherai;
Mais je ne crains pas du tout ni les bavards ni leurs cris,
Tellement j'espère son loyal secours ;
Et s'il lui plaît de me conseiller,
Je serai noblement orné de joie, parfaite.*

V

*Mon esprit est toujours là
Où elle est ; cela ne m'étonne pas,
Car aussi loin que frappe le rayon du soleil
Il n'y en a pas d'autre qui possède autant de
bonnes qualités accomplies ;
Et il ne semble pas qu'aucune autre puisse l'égalier en beauté,
Même si les autres étaient au nombre de mille ;
Aussi je prie ma dame qu'elle ne m'avilisse pas,
Si mon cœur veut plus qu'il n'aurait dû.*

VI

*Pour ma dame je maigris et je me dessèche,
Quand je ne vois pas son gentil corps
Noblement formé ; et je serais mort de froid
Jusqu'an moment où mon cœur se réveilla.*

XIII

I

S'ieu fos aventuratz
De domna ni d'amor,
De tot' altra ricor
Fora manentz assatz;
Mas lausenger truan
Mi tolon joi e chan,
Per q'eu son tant iratz
C'ab pauc desesperatz
Non muer ; et es non senz
10 Qi s'aïra per autrui faillimenz.

II

Mas granz es lo pechatz
A tot mal parlador
Qe si met en amor
Don ja non er laudatz;;
15 Qe mentir ab enjan
Tol honor et fai dan,
Don es deseretatz
Mainz hom pros e cochatz.
Ai ! Deu(s), per que consentz
20 C'om sofra·ls tortz don non es
malmerenz.

I

*Si j'étais heureux
En femmes et en amour,
De toute autre richesse
Je serais suffisamment riche;;
Mais les médisants mauvais
M'enlèvent joie et chant.
Aussi suis-je si irrité
Qu'il s'en faut de peu
Que je ne meure presque désespéré ; et pourtant
C'est de la folie de s'irriter pour les fautes d'autrui.*

II

*Mais la faute est grande
Pour tout médisant
Qui se met à aimer [une personne]
Dont il ne sera jamais loué ;
Car le mensonge et la ruse enlèvent
L'honneur et causent du dommage,
Par suite de quoi maint homme preux et pressé (?)
Est déshérité.
Ah ! Dieu, pourquoi consens-tu
Qu'on supporte les torts dont on n'est pas coupable*

III

Vergiers ni flors ni pratz
 No m'an fait chantador,
 Mas per vos cui ador,
 Domna, si m'allegratz ;
 25 Q'eu non chantera onguan,
 Mas lo gent cors preisan
 E vostra gran beutatz
 M'abelis tant e·m platz
 Q'a mils vers sagramenz
 30 No-us puesc mostrar com vos sui
 benvolenz.

IV

Se ma fia 'amistatz
 Vos avia sabor
 Tan qe per servidor
 Vostr' on fos reclamatz,
 35 Ben agra meinz d'afan,
 Qe ren als no deman.
 E rics dons qant es datz
 Es grazitz et presatz
 Trop mais pels conoiscenz
 40 Qe per malvais parliers desavinenz.

V

Domna, ben voil sapchatz
 Qe la fina color
 E·l sen e la valor
 E·l vostre pretz hondratz
 45 Mi fan far desiran
 Maint sospir, per q'eus man
 Qe vostre endomenjatz
 Son com serf qu'es compratz:
 E qui·l sieu meteis venz,
 50 Non par sia ges si bons afortimenz.

I

Si cum seluy qu'a servit son senhor
 Lonc temps e·l pert per un pauc
 falhimen,
 M'aven per so qu'avialmen
 4 Fagz sos comans de ma dona e d'amor
 E ja d'aisso nom degr' ocaizonar
 Ni mal voler ma dona, si·l plagues ;
 Pero be sai, quant hom plus savis es,
 8 Adoncx si deu mielhs de falhir guardar.

II

Tan tem son pretz e sa fina valor

III

*Ce ne sont ni les vergers, ni les fleurs, ni les prés
 Qui m'ont fait poète,
 Mais c'est vous, vous que j'adore,
 Dame, tellement vous me mettez en joie ;
 Car cette année je n'aurais pas chanté,
 Mais votre gentille et agréable personne
 Et votre grande beauté
 Me plaisent tant
 Qu'avec mille serments sincères
 Je ne saurais vous témoigner mon amour.*

IV

*Si ma parfaite amitié
 Avait pour vous assez de saveur
 Pour que je fusse proclamé
 Votre serviteur,
 J'aurais bien moins de chagrin,
 Car je ne demande pas autre chose.
 Et un riche don accordé
 Est loué et prisé
 Par les connaisseurs beaucoup plus
 Que par les médisants déplaisants.*

V

*Dame, je désire que vous sachiez
 Que votre fine couleur,
 Votre intelligence et votre distinction
 Et votre mérite honoré
 Me font faire
 Maints soupirs de désir ;
 Aussi je vous envoie que je suis votre serviteur,
 Comme un serf acheté ;
 Et celui qui détruit son propre bien,
 Il ne semble pas que ce soit là un bon accroissement.*

XIV

I

*Il m'en prend comme à celui qui a servi son seigneur
 Longtemps et qui le perd par une petite faute,
 Parce que j'avais exécuté loyalement
 Les commandements de ma dame et d'amour ;
 Mais pour cette faute ma dame ne devrait pas,
 S'il lui plaisait, me reprendre ni me vouloir du mal ;
 Cependant je sais que plus un homme est sage,
 Mieux il devrait se garder de faillir.*

II

J'ai tant de souci de sa réputation et de sa parfaite valeur

E tant ai cor de far tot son talen,
E tan mi fan lauzengier espaven,
12 Per qu'ieu non aus de lieys faire clamor
Ni mon fin cor descobrir ni mostrar,
Mas mil sospirs li ren quec jorn per ces;
E veus lo tort de qu'ieu li suy mespres,
16 Quar anc l'auzei tan finamen amar.

III

E si·l plagues que·m fezes tan d'onor
Qu'a genolhos sopleyan humilmen
Son belh cors guay, gen format, avinen,
20 E·l dous esguart e la fresca color
Mi laissons sospiran remirar,
Ben cre que mais no·m falhira nulhs
bes ;
Quar tant fort m'a s'amor lassat e pres
24 Que d'als non pes ni puesc mon cor
virar

IV

De paratge no suy ni de ricor
Que ja·m tanhes que·l fes d'amar
parven,
Mas quan lo ricz sos menors acuelh gen
28 Dobla son pretz e·l creys mais de
lauzors ;
Per que feira ma dona ben estar,
Si qualque belh semblan far mi volgues,
Qu'en tot lo mon non es mais nulla res
32 Que ja ses lieis mi pogues joy donar.

V

Be sai qu'ieu fatz ad escien folhor,
Quar ai en lieis mes mon entendemen,
Mas non puesc als ; cum plus li vau
fugen,
36 Mais la dezir e dobli ma dolor.
So q'om vol fort no pot hom oblidar ;
S'apres cen mals un be de lieis agues,
Be fora ricz, e sol qu'a lieis plagues
40 Iria·l tost denan merce clamar.

VI

Sa gran beutat, son gen cors nou e clar,
Son pretz, s'onor sal Dieus e·ls digz
cortes,
Que res de be no·y falh mas quan
merces,
44 Qu'ab sol aitan no·lh trobari' hom par.

VII

Canso, vai mi tost retrain' e comtar
Ad Auramala e di m'al pros marques
Mecier Colrat qu'en luy a tans de bes
48 Per qu'om lo deu Sobretotz apellar.

*Et j'ai tant à cœur d'accomplir tous ses désirs,
Et (d'autre part) les médisants me font tant peur
Que je n'ose me plaindre d'elle
Ni découvrir et montrer le fond de mon cœur;
Mais tous les jours je lui donne mille soupirs comme rente ;
Voilà la faute dont je suis coupable envers elle,
C'est d'avoir osé l'aimer si parfaitement.*

III

*Et s'il lui plaisait de me faire tant d'honneur
Qu'elle et amour me laissassent considérer en
souponnant, à genoux et en suppliant humblement,
Son beau corps gai, bien formé, avenant,
Son doux regard et sa fraîche couleur,
Je crois bien que jamais ne me manquerait aucun bien.
Car son amour m'a si bien enlacé et pris
Que je ne pense pas à autre chose
Et que je n'en peux éloigner mon cœur.*

IV

*Je ne suis ni assez puissant
Ni d'assez haute naissance pour qu'il me convienne
de lui témoigner mon amour,
Mais quand l'homme puissant accueille gentiment
ses inférieurs,
Il double sa renommée et augmente sa réputation ;
Aussi mettrais-je ma dame en haut renom,
Si elle voulait me témoigner quelques égards,
Car dans le monde entier il n'y a pas d'autre créature
Qui sans elle pût me donner la joie.*

V

*Je sais que sciemment je fais une folie,
Pour avoir mis en elle mon affection,
Mais je ne puis faire autrement ; plus je vais la fuyant,
Plus je la désire et plus je double ma douleur.
Ce qu'on veut fortement, on ne peut l'oublier ;
Si, après cent maux, j'avais un bien d'elle,
Je serais bien riche, et si seulement cela lui plaisait,
J'irais rapidement devant elle lui crier pitié.*

VI

*Que Dieu protège sa grande beauté, son gentil
corps, jeune et frais,
Son grand mérite, sa réputation, ses propos courtois,
Car aucun bien n'y manque, sauf un peu de pitié,
car si elle en avait,
On ne lui trouverait pas sa pareille.*

VII

*Chanson, va-t-en vite dire et raconter (tout ceci)
A Auremale et dis-moi au preux marquis
Messire Colrat qu'en lui il y a tant de qualités
Qu'on doit l'appeler Sobretotz (Au-dessus de tous).*

I

Si com l'enfans qu'es alevatz petitz
 En cort valen et honratz del seingnor,
 Pois, quant es grantz, se-n part e quer
 meillor,
 4 No-l pot trobar, ten se per escarnitz,
 Vol s'en tornar, non a tant d'ardimen,
 Aitals son eu, que-m parti follamen
 Da lleis, cui ren merces, se-m vol sofrir,
 8 Que venjament en prend'; al no desir.

II

Venjar s'en pot de mi, qu'er'afollitz.
 Mais hom qu'es fols, cho dizon li autor,
 Non er jujatz, tan que-l ten be iror,
 12 Del mal qu'il fai, ni per raison punitz ;
 Mas quant n'er for, er jujatz, s'il
 mespren,
 O s'il avia enanz fait faillimen.
 E se-l fis anc, ben vos dic ses mentir,
 16 Il sap lo ver, fassa-m totz temps languir.

III

Ben o pot far e totz sera grazitz
 Lo mals; l'afan, la pena e la dolor
 Suffr'eu en pais, e semblara-m doussor;
 20 Mais il gart sei, qu'al seu bon pretz
 floritz
 Ges non eschai ni non es avinen
 De totz mals faitz qu'il prenda
 venjamen;
 Mais val perdos e mielz fai a grazir,
 24 E sel qui-l prent en val mais per servir.

IV

Eu valgra mais per servir; e garitz
 M'agra merces, pietatz et amor,
 S'omilies midons sa grant ricor
 28 Qu'il mandes chai saluz en breu escritz ;
 E sui trop fols, quant ai tal pensamen
 Qu'ill mandes chai man ; sofra-n
 solamen
 ...Ver leis mains jonchas obezir
 32 Tot son coman, si-l platz viure o morir.

V

Per son coman no fo mortz ni traïtz

 Que-m parti de la flor
 36 De tot lo mon, que m'avia noiritz.
 Puois me-n parti, fui en tal marrimen
 Don fora mortz, si no fos jauzimen
 Q'atent merce, per cho qu'al departir
 40 Me dis ploran : «Deus te lais revenir !»

I

Je suis semblable à l'enfant qui a été élevé tout jeune
 Dans une noble cour et y a été honoré de son seigneur ;
 Puis, devenu grand, il la quitte et en cherche une meilleure ;
 Il ne peut la trouver et se croit trompé ;
 Il veut s'en revenir, mais il n'a pas assez de hardiesse ;
 Je suis semblable à lui, car je quittai follement
 Celle que je remercierai de s'en venger,
 Pourvu qu'elle veuille me supporter près d'elle; je
 ne désire pas autre chose.

II

*Elle peut bien s'en venger, de moi, car j'étais devenu fou.
 Mais un homme fou, disent les auteurs,
 Ne sera pas condamné pour le mal qu'il fait
 Et il ne sera pas juste de le punir, tant que la folie le tient bien ;
 Mais quand la folie lui aura passé, il sera condamné, s'il
 commet une faute,
 Ou s'il en avait commis quelque une auparavant.
 Et si jamais j'en ai commis une, je vous le dis en vérité,
 Et elle sait que je ne mens pas, qu'elle me fasse languir
 éternellement.*

III

*Elle peut bien le faire et béni sera le mal ;
 Je supporterai silencieusement chagrin, peine et douleur
 Et tout cela me semblerait bien doux ;
 Mais qu'elle remarque bien qu'il ne convient pas
 Et qu'il n'est pas avenant pour sa bonne renommée
 En fleur de prendre vengeance de tous les méfaits ;
 Pardon vaut mieux et mérite mieux la louange
 Et celui qui le reçoit en devient meilleur pour servir.*

IV

*Je serais meilleur pour servir ;
 Pitié et Amour m'auraient guéri,
 Si ma dame inclinait son orgueil au point de m'envoyer ici
 Des «saluts» écrits en forme de lettre;
 Mais je suis trop fou, quand je lui mande
 Cette pensée de m'adresser ici (ses saluts) ;
 Qu'elle supporte seulement
 Que j'aïlle vers elle, mains jointes, obéir à tous ses ordres,
 Qu'il lui plaise de me faire vivre ou de me faire mourir.*

V

*Je ne fus ni tué ni trahi par son ordre,
 [mais je fut pris de tristesse depuis le jour où]
 Je me séparai de celle qui est la fleur
 Du monde et qui m'avait élevé.
 Après l'avoir quittée, je fus dans une telle tristesse
 Que je serais mort, si ce n'était la joie
 Qui espère en la pitié, parce qu'elle me dit à mon départ
 En pleurant : « Que Dieu te laisse revenir ! ».*

XVI

I

Totztemps auch dir q'us jois un autre
adutz,
Per que non voill nuill temps de joi
partir,
3 Q'ab joi fui natz et ab joi, on qe-m vir,
Soi et serai, q'aissi-m soi captengutz ;
E si-l fin joi de lei en cui enten.
6 Q'eu plus aten,
Pogues aver, ben fora plus joios ;
Que doubles jois es rix e cabalos
9 E qi joi sec jois li ve ses doptansa.

II

Per q'eu me soi autrejatz e rendutz
A fin' Amor et a lei cui desir,
12 Que finamen m'an fach mi oill chausir
La bella q'es flors e mirailz e lutz
E caps e guitz de tot ensegnamen ;
15 E pos tan gen
Nafret mon cors d'un esgart amoros,
D'al no-m soven ni no-m fo saboros
18 Nuilz altre bes ni d'al non ac
membransa.

III

Bona domna, vostre rix pretz saubutz
E las faissos e-ill plazen acuouillir
21 E la bocha don tan gen vos vei rir
M'an tan sobrat qe soven deveing mutz
E la on cuch gent parlar pert lo sen ;
24 Q'ab espaven
Qer hom ric do, per qu'eu soi temoros ;
Mas eu auch dir q'hom savis, a sazos,
27 Conquer mainz bes sofren ab esperansa.

IV

De vos amar non serai recrezutz,
Anz m'abelis mil tanz qu'eu non sai dir ;
30 Et si-us plagues c'o volguessetz sofrir
Q'eu vos ames, ja non fora vencutz
De vos servir mos fis cors leialmen ;
33 Anz m'er parven
Q'engals sia l'afanz de nos amdos ;
Et er merces, si de tan m'es faitz dos,
36 Qe mos volers no-s fraing ni no-s
balansa.

V

Mas fis amanz no-s taing qe leve brug,
Ans deu son cor celar et escondir,
39 E-l ben e-l mal qi-ll ve d'amor grazir ;

I

*J'entends dire toujours qu'une joie en amène une autre ;
C'est pourquoi je ne veux jamais m'éloigner de la joie ;
Car je suis né avec la joie, et, où que je me retourne,
Je suis et serai avec la joie :
C'est ainsi que je me suis conduit dans ma vie ;
Et si je pouvais avoir joie parfaite de celle
En qui j'ai mis mon amour,
Joie que je désire le plus, je serais bien plus heureux ;
Car une joie double est chose précieuse et supérieure ;
Et à qui suit la joie, joie lui vient sans aucun doute.*

II

*Aussi me suis-je soumis et rendu
A l'amour parfait et à celle que je désire ;
Car avec perfection mes yeux m'ont fait choisir
La belle qui est fleur, miroir, lumière,
Chef et guide de toute perfection ;
Et depuis que si gentiment
Elle m'a blessé d'un regard amoureux,
Je ne me souviens pas d'autre chose
Et aucun autre bien n'eut pour moi de saveur.*

III

*Noble dame, votre haut mérite connu de tous,
Vos manières, votre accueil si aimable
Et la bouche dont je vous vois rire si gentiment
M'ont tellement vaincu que souvent je deviens muet
Et que lorsque je pense bien parler je perds le sens ;
C'est avec crainte
Qu'on cherche un beau don, aussi suis-je craintif ;
Mais j'entends dire qu'un homme avisé
Conquiert parfois maints biens en supportant avec
espoir des souffrances.*

IV

*De vous aimer je ne serai jamais fatigué ;
Car cet amour m'est cher mille fois plus que je ne saurais dire ;
Et s'il vous plaisait de vouloir souffrir
Que je vous aime, mon coeur parfait ne serait jamais fatigué
De vous servir loyalement ;
Au contraire il me semblera
Que la fatigue serait la même pour nous deux ;
Et ce sera une grâce si pour tant (de patience)
Il m'est fait un don, car mon amour ne diminue ni n'hésite.*

V

*Mais il ne convient pas à un parfait amant de
soulever une querelle ;
Il doit cacher les sentiments de son cœur,*

Q'ab certes aibs es hom per pro tengutz;
 E qe-s gart be de far tot faillimen
 42 Ab escien,
 Qe de bon luoc ave bos guierdos ;
 Qe si domneis e cortejars non fos,
 45 Non fora pretz ni servirs ni honransa.

VI

Domna, per so-m sui a vos atendentz
 Qe-m detz conseil, q'a pauc no-m fan
 morir
 48 La fin' amors q'eus ai e-ill greu sospir ;
 E si mos cors fos per vos conogutz,
 Be m'es semblan que n'agratz jausimen,
 21 Qe no consen
 Nuill' altr' amor, ni ma bona razos
 No-m pot sebrar ni delonhar de vos,
 54 Tan m'es el cor vostra gaia semblansa.

VII

Pretz e valor, beltat, joi et joven
 Ses faillimen,
 57 E toz bos aibs, totas belas faissos
 Ha Na Beatritz d'Est, q'anc non er e fos
 Don'ab tant bes ses tota malestansa.

*Accepter avec reconnaissance le bien et le mal
 Qui lui vient d'amour ;
 Car avec des qualités courtoises un homme est
 tenu pour excellent ;
 Et qu'il se garde bien de faire sciemment quelque faute,
 Car d'un bon lieu vient une bonne récompense ;
 Et si galanterie et courtoisie n'existaient pas,
 Il n'y aurait ni mérite, ni service d'amour ni honneur.*

VI

*Dame, si je me suis adressé (?) à vous,
 C'est pour que vous me donniez conseil, car il s'en
 faut de peu
 Que l'amour parfait que je vous porte et mes
 profonds soupirs ne causent ma mort ;
 Et si vous connaissiez mon cœur,
 Il me semble bien que vous en auriez de la joie,
 Car il ne consent
 A aucun autre amour ; et ma bonne raison
 Ne peut me séparer ni m'éloigner de vous,
 Tant votre image gaie m'est au fond du cœur.*

VII

*Dame Béatrix d'Est possède mérite et valeur,
 Beauté, joie et jeunesse, sans nul défaut,
 Et toutes belles qualités et toutes belles manières ;
 Jamais Dame ne sera ni ne fut
 Avec tant de qualités sans aucun défaut.*

XVII

I

Totz tos afars es nienz,
 Peir Raimonz, e-l sens frairis ;
 E non val dos anjevis
 Tos sabers mest bonas genz ;
 5 E tenc per desconolscenz
 Qi be ni honor ti fai ;
 Et sapchas qu'ieu non darai
 Per nuil mestier qu'en tu sia,
 9 Mais qar venguist per mi sai.

II

Seigner, flacs e recrezens
 Estatz mest vostres vezis,
 E sofranh vos pans e vis
 E fail vos aurs et argens ;
 14 E-l meus mestiers es valenz
 Si-l vostre dig son savai ;
 E s'ieti ja ren de vos hai,
 Jamai en home qi sia
 18 A mon jor no faillirai.

I

*Tu n'as aucun talent,
 Peire Raimon, et ton esprit est vil ;
 Ton savoir ne vaut pas deux deniers angevins
 Parmi les gens bien élevés ;
 Je tiens pour ignorant
 Celui qui te fait du bien ou te donne des honneurs ;
 Et sache que je ne te donnerai rien,
 Quelque besoin que tu en aies, mais (je te donnerai)
 Parce que tu es venu ici pour moi.*

II

*Seigneur, vous êtes mou et lâche
 Au milieu de vos voisins ;
 Le pain et le vin nous manquent,
 Ainsi que l'or et l'argent ;
 Mais moi, mon talent est noble,
 Si vos paroles sont méchantes ;
 Et si j'ai jamais quelque chose de vous,
 Jamais, auprès de quelque homme que ce soit,
 Jamais, dis-je, je n'essuierai de refus..*

III

- Peire, mal m'avondet senz,
 Qar de tenzo vos comis ;
 Qe-l vostre mestiers es fis
 E vos etz bons e plazentz ;
 23 E-l vostre arezamentz
 Es grans e-il chantar son gai ;
 E negus joglars non vai
 Qe plus tard fezes follia
 27 Ni plus tost fezes bon plai.

IV

- Tant es larx e conoissenz
 Qe tot l'aver de Paris
 Darias en dos matis ;
 E plai vos Jois e Joventz,
 32 Seigner; e-l vostre ardimentz
 Es grantz on faitz maint assai ;
 E plus franc de vos non sai,
 E s'ieu mal dig vos avia,
 36 Tot sabchon qe mentit n'ai.

V

- Vejas del tafur dolentz
 Qe-s cuidet q'eu l'esqarnis
 E qe-il lauzes e-l grazis
 Sos malvais captenementz ;
 41 E s'anc li passet las dentz
 Bos motz, a negun jor mai
 Ja cella que am no-m bai ;
 E si-m dis mal per feunia,
 45 Perdon lo, qar s'en estrai.

VI

- Chaitivez'e marrimentz
 Es tot l'an en vos assis ;
 E qi-l vostre fag resis
 Mentau e-ls envelzimentz,
 50 Ben par com es conoiscentz,
 Ni qi-us honra qe-l meschai ;
 Qe-us onrei tant qe-m desplai,
 Et on plus vos honraria,
 54 Adoncs i perdria mai.

I

- Us novels pessamens m'estai
 Al cor, per qu'eu n'ay greu cossir,
 Don fas mant angoissos sospir ;
 E n'ai soven mon cor plus guay,
 5 E-m gart miels de far desplazer,
 E m'esfors en ben captener,

III

*Pierre, mon sens me fut peu utile,
 Quand je vous provoquai à une tenson ;
 Car votre talent est parfait,
 Vous êtes distingué et aimable ;
 Votre équipement (?) est grand (votre préparation est grande ?)
 Et les chants sont agréables ;
 Et il n'y a pas de jongleur
 Qui fit des folies aussi tard,
 Ni qui fit plus tôt de bons discours.*

IV

*Vous êtes si large et si bon connaisseur
 Que vous donneriez en deux matins
 Tout l'avoir de Paris ;
 Joie et Jeunesse vous plaisent,
 Seigneur, et votre hardiesse
 Est grande, où vous faites mainte entreprise ;
 Je ne connais pas d'homme plus affable que vous,
 Et si jamais j'ai dit du mal de vous,
 Que tout le monde sache que j'en ai menti.*

V

*Voyez le misérable truand
 Qui s'est imaginé que je me moquais de lui
 Et que je louais
 Et que j'approuvais ses mauvaises façons d'agir.
 Si jamais un bon propos lui passa par les dents,
 Je veux que jamais
 Celle que j'aime ne m'embrasse ;
 Et s'il a dit du mal de moi par ressentiment,
 Je lui pardonne, car il y renonce.*

VI

*Misère et ennui sont logés
 Toute l'année chez vous ;
 Et celui qui vante votre conduite sans énergie
 Ainsi que votre avilissement,
 Celui-là montre bien comment il est connaisseur ;
 Et celui qui vous honore n'y gagne rien ;
 Pour moi je vous ai tant honoré que je le regrette ;
 Et plus je vous honorerais,
 Plus j'y perdrais.*

XVIII

I

*J'ai au cœur un nouveau chagrin,
 Qui me donne grand souci
 Et dont je fais maint pénible soupir ;
 Et j'en ai souvent mon coeur plus gai
 Et je me garde mieux de faire déplaisir ;
 Je m'efforce de me bien tenir,*

Quan vey que n'es luecx e sazoz ;
E selh qu'a son poder es bos,
9 Ben deu aver mais d'onransa.

II

Onramens grans cre que-l n'eschai
A celh que sap en patz sufrir
Son dan, o belhamen cubrir,
Mantas vetz, so qu'al cor no-l play ;
14 Et qui sobr'ira-s sap tener
De far e de dir non dever,
Ges non s'en merma sa razos ;
Per qu'om non deu esser coytos
18 De far gran desmezuransa.

III

Desmezura conosc hueymai
Que fai ma dona, ses mentir,
Pus que a se-m fetz aissi venir,
E so que-m promes er m'estray ;
23 Que qui non a vezat aver
Gran be, plus leu sap sostener
Afan, que tals es belhs e bos,
Que-l maltraitz l'es plus angoissos,
27 Quan li sove-l benanansa.

IV

Benanans' e fin joi verai
Aic ieu de midons al partir.
Partiz non suy, per qu'ieu m'azir,
Quar a mos precz braus respos fay,
32 Denan sos pes l'irai cazer,
S'a lieys platz que denhe voler
Que de lieys fassa mas chansos,
Quar de me no suy poderos
36 Qu'en outra paus m'esperansa.

V

Ben esper, per l'afan que n'ai,
Que-m vuelha midons maintenir,
Que non es autr', al mieu albir,
Ni fon tan belha, sotz lo ray.
41 Sopleian quier que-m denh valer ;
Qu'ieu conosc, segon mon saber,
Qu'ab los melhors se fai hom bos ;
Et es assatz belha razos
45 Aver joy de fin'amansa.

VI

Mans jointas e de genolhos
Mi rent a vos qu'etz bel' e pros,
48 Domna de gaia semblansa.

*Quand je vois que c'est le lieu et le moment ;
Et celui qui est bon quand et comme il veut,
Doit bien avoir plus d'honneur.*

II

*Je crois qu'un grand bonheur échoit
A celui qui sait souffrir en paix son malheur
Ou qui sait cacher habilement
Maintes fois ce qui ne plaît pas à son cœur ;
Et pour celui qui sait se modérer
Pour faire et pour dire ce qu'il ne faut pas,
Son compte (= son bénéfice ?) ne diminue nullement ;
C'est pourquoi on ne doit pas se hâter
De faire grande desmesure (orgueil).*

III

*Je sais désormais que ma dame fait,
Sans mentir, grande desmesure,
Puisqu'elle me fit venir ici vers elle
Et qu'elle me retire maintenant
Ce qu'elle m'a promis ;
Celui qui n'est pas accoutumé à avoir
Grand bien sait supporter plus facilement sa misère ;
Tel est beau et bon, à qui le malheur est plus pénible,
Quand il se souvient du bonheur.*

IV

*Le bonheur et la joie parfaite et sincère,
Je les eus de ma dame quand je la quittai.
Je ne suis pas parti, c'est pourquoi je m'irrite,
Parce qu'elle ne fait à mes prières
Que de dures réponses.
J'irai tomber à ses pieds, s'il lui plaît
Qu'elle daigne vouloir que je fasse d'elle mes chansons,
Car pour moi je n'ai pas le courage
De placer en une autre mon espérance.*

V

*J'espère bien, pour le chagrin que j'en ai,
Que ma dame daignera me conserver ;
Car, à mon avis, il n'y en a pas et il n'y en eut jamais d'autre
Qui soit si belle sous le rayon du ciel ;
Je lui demande en suppliant de me secourir ;
Car je sais, suivant ma connaissance,
Qu'avec les meilleurs on devient bon ;
Et d'ailleurs il est assez juste
Que l'on ait la joie du parfait amour.*

VI

*Mains jointes et à genoux,
Je me rends devant vous, qui êtes belle et distinguée,
Dame à l'accueil si gai*